

## **Prof. David Giddings.**

Degree: M.A. Joint Honours in English Language/Linguistics – *insigni com laude (primi ordinis)* – Edinburgh University, Scotland, in Theoretical and Applied Linguistics (with subsidiary Italian and Chinese).

### Previous teaching experience:

- 1976-1981 Lecturer: Università degli Studi 'Maria Assunta', Rome, in English Language, Linguistics and Phonetics
- 1973-1976: Lecturer: "La Sapienza" Roma', in English Language
- 1967-1968: English language teacher to unemployed engineers (under the auspices of the Swedish Ministry of Labour) at TBV – Malmö, Sweden.
- 1966-1967: English teacher and course organizer at Park College (EFL school for Foreign Students), Northampton, England.
- 1965-1966: English teacher and course organizer for executives, secretaries, and blue-collar workers at Italian head offices and factory at Ponte San Pietro, Italy, of the FORD-PHILCO (ITALIANA company, teaching 85 students of all levels and professional and occupational backgrounds.
- 1962-1965: English language teacher: 'Scuola Alberghiera' State Hotel School, Cortina d'Ampezzo, Italy
- 1962-1965: English language teacher: Liceo Antonelli, Cortina d'Ampezzo
- 1963-1965: English Language teacher: Pio X Catholic College, Borca di Cadore, Cortina d'Ampezzo
- 1959-1962: English teacher and course organiser at Park College (EFL summer school for foreign students), Northampton, England.

*Traduttore in INGLESE dall'italiano, spagnolo e francese (Professionista a Roma dal 1975)* Argomenti – legali (contrattualistica, sentenze, opinioni), agricoltura, infrastruttura ferroviaria, politica, teologia (cattolica), storia, ecc.

Clienti istituzionali trentennali: *Camera e Senato, Quirinale, Farnesina, Palazzo Chigi, Corte dei Conti, Corte Costituzionale, Ministero del Tesoro, Avvocatura Generale dello Stato Sec.Gen.avv. Zagari) RAI, Autorità Garante della concorrenza e del mercato (Competition and Market Authority), Prix Italia, Istituto Italo-Africano, FAO, IFAD, WFP, Council of Europe, Interparliamentary Union, Bank of International Settlements, Fedepiloti, ICCROM, IBI, Fatebenefratelli, Vaticano*

*Società: Angelini (Ufficio legale), avv. Vismara & Menozzi, Allen & Overy, Milano, avv. Ripa di Meana e Virginia di Meana, Johnson & Johnson, FINSIEL, Finmeccanica*

Personal translator for: prof. Federiga Mogherini, prof. Draghi, sen. Andreotti, prof. Golini (Demografia), prof. Frangipane e prof. Fiandra (Archeologia del vicino Oriente), prof. Scarcia Amoretti (Orientalista), prof. Coppini (Scienze attuariali), prof. Marina Grossi (Finmeccanica), avv. Ligi, prof. Mangameli (Diritto Univ.Teramo)...

### Main professional experience:

Freelance Conference Interpreter from 1972 to 2002 (from *Italian, French and Spanish into English*) and former member of A.I.I.C. (International Association of Conference Interpreters – Geneva)

UN Conference Interpreter and Translator for IFAD from its establishment in 1976 (and the preceding negotiations), and for FAO and WFP

Freelance translator since 1965 from *Italian, French and Spanish into English, and Italian*)

Translator of Italian Constitutional Court judgments (publication: *Quaderni* 1993 – Giuffrè Editore)

Since 1990, translator of contracts and opinions of the Angelini-ACRAF-FINAF Group's Legal Office

1975-2008 Translator of speeches by every Italian President (Leone, Pertini, Cossiga, Scalfaro, Ciampi, and Napolitano), and every Prime Minister and Foreign Minister

Translator for the Avvocatura Generale dello Stato (Attorney General's Office – Sec. Gen. avv. Zagari) for the 1st World Conference of Attorneys General, Rome, 1976

For 4 years – Translator and reviser of speeches, correspondence and reports by the Director-General of the Treasury, Prof. Draghi, with an annual contract.

For 2 years, personal translator/interpreter for sen. Giulio Andreotti in connection with the Cosa Nostra trials, including court hearing.

Personal translator for prof. Federiga Mogherini.

Personal translator for Capt Gianfranco Gasperini, President of EMPA and President of Fedepiloti

For about 30 years, external translator of English speeches, papers etc for the Italian Chamber of Deputies and the Italian Senate, Palazzo Chigi, Farnesina and Quirinale-

Translator of all the official papers and documents for the Italian Presidency of the CSCE (and now for the OSCE) delegation, and for the Italian six-month European Union Presidencies.

**The Rio Conference ('Earth Summit'), Cairo Conference ('Population and Development'), Beijing Conference ('Women') and the Copenhagen Conference ('Social Policy')...**

For over 10 years. translator of all the Annual Reports, press releases and interim reports of the Italian Competition Authority from its inception in 1999 (including 9 annual reports)

Translator of Annual Reports and financial statements of SOGEI for about 8 years

Translator of many Italian laws for the Italian Parliament and Foreign Ministry (Competition, Arms Control, Broadcasting,..)

Translator of many academic works (Prof. Golini – Rome, Demography, Prof. Leanza – Rome, International Law, Prof. Mangiameli – Teramo for the C.N.R. with a book published by Springer for CNR, prof. Frangipane – Roma on Arslantepe

Translator of several publications by the Istituto Italo-Africano, Rome (the Mirror of Mali, Primary Health Care...

Translator for Finmeccanica of the book, “Value as a Management Model” by Marina Grossi e Stefano Sandri (Published by Il Sole 24Ore).

For 15 years I was the Italian/English translator and translator at all the Board meetings, and all the emails and contracts, between the Head office and the Italian subsidiary of PANDROL UK and PANDROL ITALIA, travelling between London and Rome/Teramo, and accompanying the British engineers to the concrete sleeper factories and the Italian FS State Railways, negotiating contacts and technical specifications, until 2000, when PANDROL was sold to a French Group, and my services were no longer needed

Since 2005, translator of briefs, judgments, opinions, appeals & for Allen & Overy, Milan

Translating and Interpreting all the opinions and legal papers, and discussions with the Italian parties and the US lawyers for 2 years (2005-06) for Johnson & Johnson, Rome